

несоответствиям, буквализму, неоправданному следованию синтаксической структуре оригинала, нарушению правил лексической сочетаемости. Иными словами, в результате передачи информации при переводе в тексте перевода появляются дисфункциональные эффекты, т. е. неправильный выбор слова или синтаксической структуры приводит к речевым ошибкам.

В зависимости от ограничений, регулирующих соединение слов, различают три типа сочетаемости: семантическая, грамматическая (точнее, синтаксическая) и лексическая. Иными словами, нарушение лексической, грамматической и семантической сочетаемости рассматривается в данной статье как речевая ошибка с целью наметить границы языковой вариативности и варьирования при сохранении или нарушении смысловой точности в переводе. Материалом для исследования послужила современная английская литература и ее переводы на русский язык.

Литус Владимир Петрович,

старший преподаватель, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург)

К вопросу о переводе терминов юриспруденции в сфере предпринимательства

Изучение юридического дискурса с каждым годом становится все более актуальным. Причем в этот процесс вовлечены не только юристы, но и лингвисты-переводчики. Помимо собственно интерпретации того или иного законодательного акта, необходимо регулярно расширять и обновлять терминологические базы, связанные с этой сферой человеческой деятельности. Стоит отметить, что в течение последних 15 лет отмечается ежегодный стабильный прирост объемов данных баз. Если в начале двухтысячных годов словари-справочники включали около 20 тысяч статей, то к настоящему времени большинство подобных справочных изданий уже оперирует 70 тысячами словарных статей. Между тем, зарубежные толковые словари и юридические энциклопедии насчитывают не менее 100 тысяч терминологических единиц, а двуязычные словари — не менее 110 тысяч.

Из приведенной выше статистики вытекает вывод о том, что некоторые единицы, явления и процессы не зарегистрированы или не описаны должным образом до сих пор в отечественных толковниках и, как следствие, не имеют надлежащего аналога в русском языке. Подобные нестыковки нередко влекут за собой искажение смысла, расхождение в толковании текста и в итоге способны привести к возникновению конфликтной ситуации с юридическими последствиями.

Перевод документов юридических и физических лиц в процессе глобализации экономики становится весьма востребованным, поскольку позволяет вести и развивать бизнес, не ограничиваясь государственными границами. И тогда, помимо текста перевода, как результата исследовательской деятельности, на повестку дня выходит сравнительный анализ языков именно в правовой сфере, методологии и техники обработки текстов юридического дискурса.